Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, że ukazał się Abramowi JAHWE i powiedział do niego: Ja jestem Bóg Wszechmocny,\* \*\* przechadzaj się przed moim obliczem\*\*\* \*\*\*\* i bądź nienaganny.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Bóg Wszechmocny, אֵל ׁשַּדַי (’el szaddaj), przetłumaczone tak zgodnie z tradycją zapoczątkowaną przez Hieronima. Co do tłumaczenia Bóg Niezawisły (l. Suwerenny) oraz zn. wyrażenia, zob. <x>10 17:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 28:3</x>; <x>10 35:11</x>; <x>10 43:14</x>; <x>10 48:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przechadzaj się przed moim obliczem, הִתְהַּלְֵך לְפָנַי : idiom: żyj w bliskości ze Mną, zob. <x>10 17:18</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 5:22</x>; <x>10 6:9</x>; <x>90 2:30</x>; <x>90 12:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: doskonały. [↑](#footnote-ref-6)